

SUTRA.

Sutra de la Determinación de los Significados.

Arthaviniscaya Dharma paryaya.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.



Sutra de la Determinación de los Significados.

Arthaviniscaya Dharma paryaya.

Catálogo Tohoku, 317.

Esto he oído: Cierta vez el Bhagavan estaba residiendo en el Parque del Este, en el gran palacio de Margaramata¹, en Sravasti, junto con una gran asamblea de monjes, que reunía a 1200 monjes. Entonces el Bhagavan se dirigió a los monjes, con su voz firme, profunda, dulce, sublime y sin faltas:

“¡Monjes! El Dharma que yo os enseñaré es virtuoso en el comienzo², virtuoso en el medio³, virtuoso al final⁴. Es bueno en su sentido y en lo literal, es el más perfecto, puro y claro, y lleva al Sendero Supremo. Así es este Sutra⁵ sobre la Determinación de los Significados. Escuchad y fijad vuestra mente bien y de forma correcta, y yo hablaré.”

Los monjes contestaron al Bhagavan dando su asentimiento: “Bien dicho, ¡Oh Bhagavan!”

LA LISTA DE LOS TÓPICOS.

El Bhagavan les habló de este modo:

“¡Monjes! ¿*Qué es el Sutra sobre la Determinación de los Significados?* En él están contenidos: los cinco agregados (puros), los cinco agregados (contaminados) del aferramiento, los dieciocho elementos, los doce campos de los sentidos, la ley de los doce vínculos de la coproducción condicionada, las Cuatro Nobles Verdades, las veintidós facultades, las cuatro concentraciones, los cuatro logros sin forma, los cuatro estados sublimes, las cuatro formas de discurrir (de la meditación), las cuatro formas

¹ La Madre de Margara, una seguidora laica que había realizado la verdad, y que construyó un palacio para el Buda. Durante los últimos veinte años de su vida, el Buda dividió sus estancias en Sravasti entre el Palacio de Margaramata y el Jetavana, de Anathapindika que también era un seguidor laico rico.

² Por cuanto explica los preceptos concernientes al entrenamiento en la moralidad.

³ Pues explica lo concerniente al entrenamiento en la concentración.

⁴ Pues explica lo concerniente al entrenamiento en la sabiduría.

⁵ Discurso sobre la Enseñanza (Dharma).

de desarrollar la concentración, las cuatro aplicaciones de la atención mental, los cuatro esfuerzos correctos, las cuatro bases de los poderes psíquicos, las cinco facultades, los cinco poderes, las siete ramas de la Iluminación, el Noble Sendero Óctuple, los dieciséis tipos de atención a la inhalación y exhalación, los cuatro constituyentes del Entrar de la Corriente, los diez poderes del Tathagata, las cuatro ausencias de miedo, los cuatro tipos de conocimiento especial del Tathagata, los dieciocho fenómenos exclusivos de un Buda, las treinta y dos marcas mayores del Tathagata, las ochenta marcas menores de un Buda.

Esta es, monjes, la lista de los tópicos de este Sutra de la Determinación de los Significados.

I- LOS CINCO AGREGADOS⁶.

Monjes, *¿Qué son los cinco agregados?*

Se llaman, el agregado de la forma, el agregado de las sensaciones, el agregado de las concepciones, el agregado de las formaciones kármicas, y el agregado de la consciencia.

Estos son, monjes, los cinco agregados.

II- LOS CINCO AGREGADOS (CONTAMINADOS) DEL AFERRAMIENTO.

Ahora, monjes, *¿Qué son los cinco agregados del aferramiento?*

El agregado del aferramiento de la forma⁷, el agregado del aferramiento de las sensaciones⁸, el agregado del aferramiento de las concepciones⁹, el agregado del aferramiento de las formaciones kármicas¹⁰, y el agregado del aferramiento de la consciencia¹¹.

Estos son, monjes, los cinco agregados del aferramiento.

⁶ O montones.

⁷ Aquí, el agregado de la forma significa las cinco facultades comenzando con la facultad del ojo, los cinco objetos de estas facultades, comenzando con la forma, y la forma no manifestada.

⁸ Incluye las sensaciones de placer, dolor, y neutra. Está dividida en seis tipos: la sensación que surge del contacto del ojo, etc, hasta la sensación que surge del contacto de la mente.

⁹ Es la distinción de los signos, tales como azul, blanco, corto, largo, y demás. Como en el caso de las sensaciones también hay seis tipos.

¹⁰ Son todas las formaciones de la acción: virtuosas, no virtuosas, y neutras; las asociadas y las no asociadas, tales como las formaciones kármicas de posesión, no posesión, identidad de clase, facultad de vivir, etc.

¹¹ Es la aprehensión de los objetos de la forma, etc. También está dividida en seis clases de consciencia: consciencia del ojo, del oído, nariz, lengua, cuerpo, y mente.

III- LOS DIECIOCHO ELEMENTOS.

Monjes, *¿Qué son los dieciocho elementos?*

Son el elemento del ojo, el elemento de la forma, el elemento de la consciencia del ojo; el elemento del oído, el elemento del sonido, y el elemento de la consciencia del oído; el elemento de la nariz, el elemento del olfato, y el elemento de la consciencia de la nariz; el elemento de la lengua, el elemento del gusto, el elemento de la consciencia de la lengua; el elemento del cuerpo, el elemento del tacto, el elemento de la consciencia del cuerpo; el elemento de la mente, el elemento del objeto de la mente, y el elemento de la consciencia de la mente.

Estos son, monjes, los dieciocho elementos.

IV- LOS DOCE CAMPOS DE LOS SENTIDOS.

Monjes, *¿Qué son los doce campos de los sentidos?*

El campo interno del sentido del ojo, y el campo externo de la forma¹²; el campo interno del sentido del oído, y el campo externo del sonido¹³; el campo interno del sentido de la nariz, y el campo externo del olor¹⁴; el campo interno del sentido de la lengua y el campo externo del sabor¹⁵; el campo interno del sentido del cuerpo, y el campo externo de tacto¹⁶; el campo interno del sentido de la mente, y el campo externo de los objetos de la mente¹⁷.

Monjes, estos son llamados los doce campos de los sentidos.

V- LA LEY DE LOS DOCE VINCULOS DE LA COPRODUCCION CONDICIONADA.

Monjes, *¿Qué es la ley de los doce vínculos de la coproducción condicionada?*

¹² Tiene dos aspectos, lo referente al color y la forma.

¹³ También tiene dos aspectos: los causados por los elementos primarios que están presentes, tales como el sonido hecho con las manos o con el habla; y los causados por elementos primarios que no están presentes, tales como el sonido del viento, árboles y un río.

¹⁴ Tiene tres aspectos: agradable, desagradable, y neutro.

¹⁵ Tiene seis aspectos: dulce, ácido, salado, picante, amargo, y astringente.

¹⁶ Lo tangible es de once tipos: los cuatro elementos primarios de la tierra, agua, fuego y aire; y blando, duro, pesado, ligero, frío, hambre, y sed.

¹⁷ El elemento de los objetos de la mente consiste de siete fenómenos: sensación, concepción, formaciones kármicas, espacio, cesación a través de la sabiduría, cesación sin sabiduría, y forma no manifestada.

Esta ley dice: “Si esto es, eso es. Si esto surge, eso surge.”

Por tanto, debido la ignorancia como condición necesaria, surge la aparición de las formaciones kármicas; dependiendo de las formaciones kármicas como condición necesaria, surge la aparición de la consciencia; dependiendo de la consciencia como condición necesaria, surge la aparición de nombre y forma; dependiendo de nombre y forma como condición necesaria, surge la aparición de los seis campos de los sentidos; dependiendo de los seis campos de los sentidos como condición necesaria, aparece el contacto; dependiendo del contacto como condición necesaria, son producidas las sensaciones; dependiendo de las sensaciones como condición necesaria, surge el ansia; dependiendo del ansia como condición necesaria, surge la aparición del aferramiento; dependiendo del aferramiento como condición necesaria, surge el devenir; teniendo como base el devenir se produce el nacimiento; a través del nacimiento son condicionados el decaimiento, la muerte, el pesar, la lamentación, el sufrimiento, la aflicción mental y la inquietud.

Así surge toda la gran masa de sufrimiento.

A través del cese de la ignorancia, cesan las formaciones kármicas; a través del cese de las formaciones kármicas, cesa la consciencia; a través del cese de la consciencia, cesan nombre y forma; a través del cese de nombre y forma, cesan los seis campos de los sentidos; a través del cese de los seis campos de los sentidos, cesa el contacto; a través del cese del contacto, cesan las sensaciones; a través del cese de las sensaciones, cesa el ansia; a través del cese del ansia, cesa el aferramiento; a través del cese del aferramiento, cesa el devenir; a través del cese del devenir, cesa el nacimiento; a través del cese del nacimiento, cesa el decaimiento, la muerte, el pesar, la lamentación, el sufrimiento, la aflicción mental y la inquietud.

Así toda la gran masa de sufrimiento llega a su final.

La ignorancia.

Ahora, *¿Qué es la ignorancia?*

Existe la ignorancia del pasado, la ignorancia del futuro, la ignorancia del presente; la ignorancia del mundo interior, la ignorancia del mundo exterior, y la ignorancia de ambos mundos, el interior y el exterior; la ignorancia de las acciones, la ignorancia de los resultados, y la ignorancia de ambos, acciones y resultados; la ignorancia de las buenas acciones, la ignorancia de las malas acciones, y la ignorancia de ambas, buenas y malas acciones; la ignorancia de la causa, la ignorancia del efecto, la ignorancia de ambas, causa y efecto; la ignorancia del fenómeno producido por causas, la ignorancia de la coproducción condicionada, y la ignorancia del fenómeno coproducido; la ignorancia del Buda, la ignorancia del Dharma, y la ignorancia de la Sangha; la ignorancia del sufrimiento, la ignorancia del origen del sufrimiento, la ignorancia de la

cesación del sufrimiento, y la ignorancia del Sendero; la ignorancia de los fenómenos virtuosos y no virtuosos; la ignorancia de la culpabilidad y de la falta de culpabilidad; la ignorancia de lo que debería de ser practicado y lo que no debería de ser practicado; la ignorancia de lo que es inferior y lo que es superior; la ignorancia de lo oscuro y lo luminoso. Es la ausencia de conocimiento, la falta visión penetrante, la carencia de realización, la oscuridad, el engaño intenso, y la oscuridad bajo la forma de la ignorancia con respecto a todas las seis esferas del contacto.

Esto es llamado ignorancia.

Las formaciones kármicas.

Las formaciones kármicas están condicionadas por la ignorancia.

¿Qué son las formaciones kármicas? Son tres: las formaciones kármicas del cuerpo, habla, y mente.

¿Qué son las formaciones kármicas del cuerpo?

La inspiración y la expiración. Este es un fenómeno del cuerpo; depende del cuerpo y está vinculado al cuerpo; ocurre en dependencia del cuerpo. Por consiguiente, el inspirar y expirar es llamado las formaciones kármicas del cuerpo.

¿Qué son las formaciones kármicas del habla?

Uno habla después de aplicar la mente y de investigar, pero no de otra forma distinta. Por lo tanto, la aplicación inicial de la mente y la investigación son llamadas las formaciones kármicas del habla.

¿Qué son las formaciones kármicas mentales?

La volición de uno que está bajo la influencia de la pasión, de la malicia, o del encaprichamiento es un fenómeno mental. Depende de la mente, está unido a la mente, y ocurre en dependencia de la mente. Por tanto, la volición es llamada una formación kármica mental.

Estas, monjes, son las tres formaciones kármicas.

La consciencia.

La consciencia está condicionada por las formaciones kármicas.

¿Qué es la consciencia?

Hay seis grupos de consciencia: la consciencia del ojo, la consciencia del oído, la consciencia de la nariz, la consciencia de la lengua, la consciencia del cuerpo, y la

consciencia mental. Estos son los seis grupos de consciencia que son llamados la consciencia.

Nombre y Forma.

El nombre y forma están condicionados por la consciencia.

¿Qué es el nombre?

Son los cuatro agregados sin forma. ¿Qué cuatro? El agregado de la sensación, el agregado de las concepciones, el agregado de las formaciones kármicas, y el agregado de la consciencia. Esto es “nombre”.

¿Qué es forma?

Cualquier cosa que sea material, incluye a los cuatro grandes elementos y todo lo que esta derivado de los cuatro grandes elementos. ¿Qué cuatro? Los elementos tierra, agua, fuego, y aire.

¿Qué es el elemento tierra? Es eso que posee peso y dureza.

¿Qué es el elemento agua? Es eso que es fluido y moja.

¿Qué es el elemento fuego? Es eso que es caliente y cocina.

¿Qué es el elemento aire? Es eso que puede ser comprimido, que puede expandirse, y que tiene ligereza y movimiento.

Esto, que es lo material, y lo anterior, que es lo mental, juntos son llamados de forma colectiva “nombre y forma”.

Los seis campos de los sentidos.

Los seis campos de los sentidos están condicionados por el nombre y forma.

¿Qué son estos seis campos de los sentidos?

Los seis campos de los sentidos internos son: ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo, y mente. Estos son los seis campos de los sentidos.

El contacto.

El contacto está condicionado por los seis campos de los sentidos.

¿Qué es contacto?

Las seis clases de contacto son el contacto del ojo, el contacto del oído, el contacto de la nariz, el contacto de la lengua, el contacto del cuerpo, el contacto de la mente. Esto es contacto.

La sensación.

La sensación está condicionada por el contacto.

¿Qué es sensación?

Hay seis clases de sensación. La sensación que surge a través del contacto del ojo es de tres clases: placentera, dolorosa, y neutra. Similarmente, las sensaciones que surgen a través del contacto del oído, nariz, lengua, cuerpo, y mente también son placenteras, dolorosas, y neutras. Esto es sensación.

El ansia.

El ansia está condicionada por la sensación.

¿Qué es ansia?

Hay seis tipos de ansia: ansia por la forma, ansia por el sonido, ansia por el olor, ansia por el sabor, ansia por el tacto, y ansia por los objetos mentales.

El aferramiento.

El aferramiento está condicionado por el ansia.

¿Qué es aferramiento?

Hay cuatro clases de aferramiento. ¿Qué cuatro? El aferramiento a los deseos de los sentidos, el aferramiento a las visiones, el aferramiento a las prácticas ceremoniales y a las observancias, y el aferramiento a la creencia en la existencia del yo.

El devenir.

El devenir está condicionado por el aferramiento.

¿Qué es el proceso del devenir?

Hay tres procesos del devenir. ¿Qué tres? Llegar a ser en el Reino del Deseo de los sentidos, llegar a ser en el Reino de la Forma, y llegar a ser en el Reino Sin Forma.

¿Qué es llegar a ser en el Reino del Deseo de los sentidos?

Primero está el llegar a ser en los Ocho Infiernos Calientes. ¿Qué ocho? Samjiva¹⁸, el infierno donde los dolores reviven; Kalasutra¹⁹, el infierno de la cuerda negra; Sanghata²⁰, el infierno de la intensa opresión; Raurava²¹, el infierno que causa gritos y

¹⁸ En Samjiva, los seres una vez muertos, vuelven a nacer instantáneamente para volver a sufrir los tormentos de ser herido, cortado, despedazado.

¹⁹ En el infierno de Kalasutra, los seres son divididos por cuerdas negras que descienden sobre ellos.

²⁰ En el infierno de Sanghata los seres son aplastados por montañas que se cierran sobre ellos.

llanto; Mahaurava²², el infierno de los intensos gritos y llantos; Tapanā²³, el infierno caliente; Pratapanā²⁴, el infierno intensamente caliente; y Avici²⁵, el infierno de la tortura sin tregua.

También está el llegar a ser en los Ocho Infiernos Fríos: Arbuda²⁶, donde las tumefacciones se forman debido al frío; Nirarbuda²⁷, donde una multitud de tumefacciones se forman debido al frío; el infierno de Atata²⁸; el infierno de Hahava; el infierno de Huhava²⁹; Utpala, el infierno donde las úlceras son como lotos azules; Padma, el infierno donde las úlceras son como lotos rojos; y Mahapadma³⁰, el infierno donde las úlceras son como grandes lotos.

También dentro del Reino del Deseo de los sentidos hay fantasmas hambrientos³¹, animales³², seres humanos³³, y las seis clases de dioses del Reino del Deseo. ¿Cuáles son las seis clases de dioses? Los Cuatro Grandes Reyes³⁴, los dioses de los Treinta y

²¹ En el infierno de Raurava, los seres son arrojados por grandes precipicios, y hechos llorar y gritar.

²² En el infierno de Mahaurava, los seres experimentan el mismo tipo de sufrimiento que en el anterior, pero más intensificado.

²³ En el infierno de Tapanā, los seres son quemados por un fuego abrasador, y también sufren otros tormentos.

²⁴ En el infierno de Pratapanā, los seres sufren los mismos tormentos que en el anterior infierno, pero con más intensidad.

²⁵ En el infierno de Avici, los seres están completamente rodeados por las llamas, y no tienen el más ligero momento de felicidad.

²⁶ En el infierno frío de Arbuda, se producen úlceras en el cuerpo debido al frío.

²⁷ En el infierno frío de Nirarbuda las úlceras se intensifican debido a la mayor cantidad de frío.

²⁸ En el infierno frío de Atata los seres emiten sonidos debido a no poder controlar su lengua.

²⁹ En los infiernos fríos de Hahava y Huhava los seres emiten sonidos desde la parte interna de su lengua.

³⁰ En los infiernos de Utpala, Padma, y Mahapadma, la carne y los huesos se rompen en pedazos que parecen flores: lotos azules, etc. Todos estos infiernos fríos reciben su nombre de las deformidades del cuerpo y del habla de todos los que habitan allí.

³¹ Los fantasmas hambrientos o pretas, son seres atormentados por la sed y el hambre.

³² Son aquellos que no caminan erguidos sobre los pies.

³³ Son aquellos que nacen de la mente.

³⁴ Los Cuatro Grandes Reyes (*Caturmaharaja*) son los protectores del mundo, sus nombres son: Virudhaka, Virupaksa, Dhritarastra, y Vaisravana. Aquellos que están entre ellos reciben el nombre de *Caturmaharajika*, esto es lo mismo que nacer entre los dioses (devas); la expresión “nacer entre los dioses” se refiere a nacer en el séquito de los Cuatro Grandes Reyes.

Tres³⁵, los Yamas³⁶, los dioses del Paraíso de Tushita³⁷, los Nirmanaratis³⁸, y los Paranirmitavasavartin³⁹.

¿Y qué es el llegar a ser en el Reino de la Forma?

Entre los dioses de este Reino están los Brahmakayika, quienes pertenecen al séquito de Brahma; los Brahmapurohita, quienes sirven como ministros o consejeros de Brahma; los dioses Mahabrahma⁴⁰, quienes siguen a Mahabrahma; los dioses Parittabha, cuyo esplendor es limitado; los dioses Apramanabha, cuyo esplendor es inmensurable; los dioses Abhasvara⁴¹, quienes iluminan con su esplendor; los dioses Parittasubha⁴², quienes están limitados en lo auspicioso; los dioses Apramanasubha, quienes son ilimitados en lo auspicioso; los dioses Subhakritsna⁴³, quienes son plenamente auspiciosos; los dioses Anabharaka⁴⁴ del cielo sin nubes; los dioses Punyaprasava⁴⁵, dioses de nacimiento virtuoso; los dioses Brahatphala⁴⁶, los dioses de gran recompensa; los dioses Abraha⁴⁷, cuya grandeza es limitada; los dioses Atapa⁴⁸, dioses de la serenidad; los dioses Sudrasa⁴⁹, dioses de excelente apariencia; los dioses Sudarsana⁵⁰, dioses excelentes para mirar; y los dioses de Akanishtha, los dioses más elevados.

¿Y qué es el llegar a ser en el Reino Sin Forma?

³⁵ Los dioses del Cielo de los Treinta y Tres (*Trayastrimsa*) son dioses que han nacido en este cielo y realizan acciones de forma colectiva. Entre ellos están los ocho *Vasus*, los dos *Asvinikumaras*, los once *Rudas*, y los doce *Adityas*.

³⁶ Son dioses que alcanzan los buenos reinos debido a su mérito. Son llamados *Yama* aquellos que al llegar el día y la noche exclaman: "¡Que felicidad, que felicidad!"

³⁷ *Tushita* significa "Los Contentados", quienes han nacido allí están dotados con felicidad y satisfacción; son aquellos en quienes ha nacido la felicidad.

³⁸ *Nirmanarati* significa "Aquellos que se Deleitan en sus Creaciones", los dioses de este cielo encuentran deleite en los objetos de disfrute que ellos mismos crean.

³⁹ Su característica es el tener el control sobre los objetos de disfrute creados por otros.

⁴⁰ Son quienes están en el séquito del Gran Brahma (*Mahabrahma*), el cual se diferencia de otros Brahmas por su edad, color, y poder.

⁴¹ Los dioses Abhasvara iluminan con su esplendor en todas direcciones, iluminando todos los lugares.

⁴² La felicidad mental al alcanzar este nivel es llamada auspicioso (*Subha*)

⁴³ Esto significa que no hay una felicidad más alta en ningún sitio.

⁴⁴ Son dioses que flotan como nubes, no entrando nunca en contacto con la tierra.

⁴⁵ Son dioses de nacimiento virtuoso, quienes nacen a partir de un karma imperturbable.

⁴⁶ Dioses destinados a renacer en un lugar ordinario, que no obstante obtienen la gran y mejor recompensa.

⁴⁷ Abraha, significa No Grande. Entre Abraha y Akanishtha hay cinco niveles de moradas puras (*suddhavasa*). Suddhavasa es llamado así porque aquellos que pertenecen a este nivel no están corrompidos por el contacto con los seres ordinarios, y su morada es pura. Su grandeza no supera la de Suddhavasa, y es por eso por lo que son llamados Abraha. También, son llamados Abraha porque no abandonan su morada ni tan siquiera por un periodo de tiempo breve.

⁴⁸ Son dioses que a través de un samadhi especial adquieren la inmunidad ante el calor abrasador de las impurezas.

⁴⁹ Aquellos que a través de una visión pura ven las apariencias correctamente.

⁵⁰ Dioses que en este reino tienen una apariencia deleitante.

Esto es como sigue: la esfera del espacio infinito⁵¹, la esfera de la infinidad de la consciencia⁵², la esfera de la nada⁵³, y la esfera de ni concepción ni no concepción⁵⁴. Existen estos cuatro tipos de existencia para los dioses del Reino Sin Forma, quienes solamente tienen a la consciencia como el objeto de meditación. Esto es llamado la existencia Sin Forma.

Estos son los tres tipos de devenir.

El nacimiento.

A través del devenir, es condicionado el nacimiento.

¿Qué es nacimiento?

Es eso, que para diversos seres y grupos de seres, progresa a través del ser concebido, de la producción, del llegar a la existencia, del descender⁵⁵, renacer⁵⁶, la apariencia, el obtener los agregados, obtener los elementos, obtener los campos de los sentidos, la reproducción de los agregados, la producción de los órganos vitales, y el venir juntos de las especies similares⁵⁷. Esto es nacimiento.

Decadencia y muerte.

A través del nacimiento, es condicionada la decadencia (o vejez) y la muerte.

¿Qué es la decadencia?

Son los dientes rotos, el pelo gris, una multitud de arrugas en la piel, la decrepitud, una postura encorvada y la dificultad para andar, el ruido en la garganta al respirar con dificultad, el tener manchas oscuras en los miembros, el tener que depender del auxilio de un bastón, el cuerpo encorvado, la maduración y la desintegración de las facultades, la decadencia de las formaciones kármicas, la destrucción, que todo se vuelva borroso, la debilidad, el agotarse, y la pérdida. Esto es la decadencia.

¿Qué es la muerte?

⁵¹ Este es el reino del devenir de aquellos que a través del samadhi llegan a la visión clara de que: "¡El espacio es infinito, el espacio es infinito!", y hacen de ello su morada.

⁵² *Vijñānanantyaṅyatana*, similarmente a la hora de la práctica del logro, están aquellos que obtienen la visión clara de: "¡La consciencia es infinita, la consciencia es infinita!" y hacen de esto su morada.

⁵³ *Akiñcanyatana*, la morada de aquellos que cuando practican alcanzan el pensamiento intenso de: "No hay nada."

⁵⁴ *Naivasamjñānasamjñāyatana*, la morada de aquellos que tienen una percepción torpe del reino de ni percepción, ni no percepción; quienes piensan: "las percepciones son un forúnculo, las percepciones son un dardo, y las no percepciones también son un engaño."

⁵⁵ Al vientre.

⁵⁶ Salir del vientre de la madre.

⁵⁷ Cuando todas estas circunstancias se dan en cualquier especie, se produce el nacimiento.

Es la caída de los seres, de un grupo de seres de la misma especie, el morir, el romperse, la desaparición, y el fallecimiento. El completarse de la duración de la vida y el final de la edad, la pérdida del calor vital, la cesación de las facultades vitales, el abandono de los agregados. Esto es la muerte. Junto con la decadencia, es conocido con el nombre colectivo de “decadencia y muerte”.

Esto, monjes, son los Doce Vínculos de la Coproducción Condicionada.

VI- LAS CUATRO NOBLES VERDADES.

¿Qué son las Cuatro Nobles Verdades?

Son la Noble Verdad del Sufrimiento, la Noble Verdad del Origen del Sufrimiento, la Noble Verdad de la Cesación del Sufrimiento, y la Noble Verdad del Sendero que lleva a la Cesación del Sufrimiento.

¿Qué es, entonces, la Noble Verdad del Sufrimiento?

El nacimiento es sufrimiento, la vejez es sufrimiento, la enfermedad es sufrimiento, la muerte es sufrimiento, la separación de aquello que es placentero es sufrimiento, el estar asociado con aquello que no es placentero es sufrimiento. Lo que uno desea y busca, si no es obtenido, también es sufrimiento. En resumen, todos los agregados del aferramiento son sufrimiento. Esta es la Noble Verdad del Sufrimiento.

¿Qué es la Noble Verdad del Origen del Sufrimiento?

Es el ansia que lleva a renacer y que está acompañado por el placer y el apego, encontrando el placer ahora aquí, ahora allá. Esta es la Noble Verdad del Origen del Sufrimiento.

¿Qué es la Noble Verdad de la Cesación del Sufrimiento?

Es el completo abandono y renuncia, llevarlo a un final, la destrucción, el eliminar el apego, la cesación, la quietud, la desaparición de esa misma ansia la cual lleva a renacer y que está acompañada por el placer y el apego, encontrando placer ahora aquí, ahora allá. Esta es la Noble Verdad de la Cesación del Sufrimiento.

¿Qué es la Noble Verdad del Sendero que lleva a la Cesación del Sufrimiento?

Este es el Noble Sendero Óctuple, que comienza con la visión correcta; son: visión correcta, pensamiento correcto, habla correcta, acción correcta, modo de vida correcto, esfuerzo correcto, atención correcta, y concentración correcta. Este es el Sendero que lleva a la Cesación del Sufrimiento.

Estas, monjes, son las Cuatro Nobles Verdades.

VII- LAS VEINTIDOS FACULTADES.

Ahora, monjes, *¿Qué son las veintidós facultades?*

Estas son tal como sigue: la facultad de la visión, la facultad del sonido, la facultad del olor, la facultad del sabor, la facultad del tacto, la facultad de la mente, la facultad femenina, la facultad masculina, la facultad de la vitalidad, la facultad del dolor físico, la facultad del dolor mental, la facultad del placer físico, la facultad del placer mental, la facultad de la ecuanimidad, la facultad de la fe, la facultad del esfuerzo, la facultad de la memoria, la facultad de la concentración, la facultad de la sabiduría, la facultad de conocer lo que es desconocido⁵⁸, la facultad del conocimiento perfecto⁵⁹, y la facultad de aquellos cuyo conocimiento ha sido perfeccionado.

Estas, monjes, son las veintidós facultades.

VIII- LAS CUATRO CONCENTRACIONES.

Y además, monjes, *¿Qué son las cuatro concentraciones?*

Aquí⁶⁰, monjes, un monje se mantiene apartado de los deseos de los sentidos, y apartado del mal y de todo pensamiento no virtuoso alcanza la primera concentración nacida del estar aislado, y que está acompañada por el pensamiento inicial y por el pensamiento mantenido, y el alcanza la primera concentración con arrobamiento y alegría⁶¹, y permanece⁶² allí.

Dando descanso al pensamiento inicial y al sostenido, con una mente tranquila volcada hacia el interior y absorta en un solo objeto, el alcanza la segunda concentración, carente del pensamiento inicial y el sostenido, y el permanece allí.

Estando desapegado del éxtasis, el permanece en la ecuanimidad, atento y claramente consciente, experimentando en su persona esa alegría de la que los Seres Nobles dicen:” Una persona que tiene ecuanimidad y está atento permanece lleno de alegría.” De esta forma, el alcanza y mora en la tercera concentración.

Abandonando tanto el placer como el dolor, con los sentimientos de placer y de dolor desapareciendo, el alcanza y permanece en la cuarta concentración, la cual está

⁵⁸ Es la facultad de alguien que ha entrado en el Camino Mahayana de la Visión.

⁵⁹ Es la facultad de quienes se encuentran en el Camino Mahayana de la Meditación.

⁶⁰ Aquí, significa en este Reino del Deseo.

⁶¹ La alegría de la tranquilidad de la mente.

⁶² Continúa inmerso en la meditación.

carente de placer y de dolor, y es purificado por la ecuanimidad y práctica de la atención.

Estas, monjes, son las cuatro concentraciones.

IX- LOS CUATRO LOGROS SIN FORMA.

Monjes, *¿Qué son los cuatro logros sin forma?*

Monjes, un monje pasa completamente mas allá de la percepción de la forma por medio de eliminar toda percepción de resistencia y no prestando atención a las diferentes percepciones. Manteniendo la consciencia de: *“El espacio es infinito”*, el realiza y permanece en el estado de infinidad del espacio.

Habiendo transcendido completamente el estado de infinidad del espacio, el llega a estar consciente de la siguiente forma: *“La consciencia es infinita”*. De este modo, el realiza y permanece en el estado de infinidad de la consciencia.

Habiendo transcendido completamente el estado de infinidad de la consciencia, el mantiene la consciencia de: *“No hay nada”*. Por tanto, el realiza y permanece en el estado de la nada.

Habiendo transcendido completamente el estado de la nada, el realiza y permanece en el estado de ni percepción ni no percepción.

Estos, monjes, son los cuatro logros sin forma.

X- LOS CUATRO ESTADOS SUBLIMES⁶³.

Monjes, *¿Qué son los cuatro estados sublimes⁶⁴?*

Monjes, un monje con una mente bien entrenada⁶⁵, extensa⁶⁶, elevada⁶⁷, no dual⁶⁸, e inmensurable, dotado con un amor desinteresado⁶⁹ que está libre de la enemistad, la envidia, y de todo deseo de hacer daño⁷⁰, aplica un gran entusiasmo en interpenetrar

⁶³ *Brahmaviharas.*

⁶⁴ Estos Cuatro Estados Sublimes también son llamados los *Cuatro Inmensurables* porque el objeto del pensamiento de alguien que practica estos Estados Sublimes es un inmensurable número de seres.

⁶⁵ Indica que ha conquistado a sus oponentes, siendo la malicia el principal oponente.

⁶⁶ Porque su práctica supone el logro de un gran fruto.

⁶⁷ Pues se extiende dentro de las elevadas esferas de la forma.

⁶⁸ Pues trata con idénticos pensamientos de amor a todos los seres.

⁶⁹ La ferviente intención de trabajar para el beneficio y felicidad de todos los demás seres sin esperar ningún tipo de recompensa a cambio.

⁷⁰ Estas tres actitudes son sus contrarios.

con el amor desinteresado un cuarto del mundo, y lo realiza y permanece en ese estado.

Idénticamente, poseyendo una mente bien entrenada, extensa, elevada, no dual, e inmensurable, dotada de un amor desinteresado que está libre de la enemistad, la envidia, y de todo deseo de hacer daño, el aplica un gran entusiasmo en interpenetrar con el amor desinteresado un segundo cuarto del mundo, el tercero, y el cuarto; y también hace lo mismo por encima y por debajo, y también a través del mundo, en todas las regiones, y lo realiza y permanece en ese estado.

Idénticamente, un monje con una mente bien entrenada, extensa, elevada, no dual, e inmensurable, dotado con una compasión que está libre de la enemistad, envidia, y de todo deseo de hacer daño, aplica un gran entusiasmo en interpenetrar con la compasión un cuarto del mundo, y lo realiza y permanece en ese estado.

Idénticamente, poseyendo una mente bien entrenada, extensa, elevada, no dual, e inmensurable, dotada de una compasión que está libre de la enemistad, la envidia, y de todo deseo de hacer daño, el aplica un gran entusiasmo en interpenetrar con la compasión un segundo cuarto del mundo, un tercero, y el cuarto; y también hace lo mismo por encima y por debajo, y también a través del mundo, en todas las regiones, y lo realiza y permanece en ese estado.

Idénticamente, un monje con una mente bien entrenada, extensa, elevada, no dual, e inmensurable, dotado con una alegría simpática que está libre de la enemistad, envidia, y de todo deseo de hacer daño, aplica un gran entusiasmo en interpenetrar con la alegría simpática un cuarto del mundo, y lo realiza y permanece en ese estado.

Idénticamente, poseyendo una mente bien entrenada, extensa, elevada, no dual, e inmensurable, dotada de una alegría simpática que está libre de la enemistad, la envidia, y de todo deseo de hacer daño, el aplica un gran entusiasmo en interpenetrar con la alegría simpática un segundo cuarto del mundo, un tercero, y el cuarto; y también hace lo mismo por encima y por debajo, y también a través del mundo, en todas las regiones; y lo realiza y permanece en ese estado.

Idénticamente, un monje con una mente bien entrenada, extensa, elevada, no dual, e inmensurable, dotado con una ecuanimidad que está libre de la enemistad, envidia, y de todo deseo de hacer daño, aplica un gran entusiasmo en interpenetrar con la ecuanimidad un cuarto del mundo, y lo realiza y permanece en ese estado.

Idénticamente, poseyendo una mente bien entrenada, extensa, elevada, no dual, e inmensurable, dotada de una ecuanimidad que está libre de la enemistad, la envidia, y de todo deseo de hacer daño, el aplica un gran entusiasmo en interpenetrar con la

ecuanimidad un segundo cuarto del mundo, un tercero, y el cuarto; y también hace lo mismo por encima y por debajo, y también a través del mundo, en todas las regiones, y lo realiza y permanece en ese estado.

Estos son, monjes, los cuatro estados sublimes.

XI- LAS CUATRO FORMAS DE DISCURRIR (DE LA MEDITACIÓN).

¿Y que son las cuatro formas de discurrir (de la meditación)?

Hay un discurrir, monjes, que está lleno de dolor⁷¹ y que es lento en la penetración; hay un discurrir que está lleno de dolor y que es rápido en la penetración; hay un discurrir que es placentero⁷² pero que es lento en la penetración; y hay un discurrir que es placentero y rápido en la penetración.

¿Y qué es el discurrir que es doloroso y lento en la penetración? Aquí una persona es por naturaleza extremadamente lujuriosa, extremadamente llena de odio, extremadamente engañada. Debido a su naturaleza extremadamente lujuriosa, nacida del apego, el experimenta en cada instante dolor y abatimiento. Similarmente, debido a su naturaleza extremadamente llena de odio, nacida del rechazo, y debido a su naturaleza extremadamente engañada, nacida de la ignorancia, el experimenta en cada instante dolor y abatimiento. Además, sus cinco facultades transcendentales⁷³ son débiles, no son agudas, y son lentas a la hora de realizar la destrucción de las impurezas. ¿Y que son estas cinco facultades? Son las facultades de la fe, esfuerzo, atención, concentración, y sabiduría. Debido a que estas facultades transcendentales son débiles y lentas, el solo puede alcanzar el éxito en la meditación que destruye las impurezas con lentitud. Esto es el discurrir doloroso que es lento en la penetración.

Ahora, ¿Qué es el discurrir que es doloroso pero que es rápido en la penetración? Aquí, una persona es por naturaleza extremadamente lujuriosa, extremadamente llena de odio, extremadamente engañada. Debido a su naturaleza extremadamente lujuriosa, nacida del apego, el experimenta en todo momento el dolor y el abatimiento. Similarmente, debido a su naturaleza extremadamente llena de odio, nacida del rechazo, y debido a su naturaleza extremadamente engañada, nacida de la ignorancia, el experimenta en todo momento el dolor y el abatimiento. No obstante, sus cinco

⁷¹ En el nivel de meditación de no retorno y en las concentraciones intermedias, y en los tres logros sin forma, el Sendero es llamado un discurrir doloroso. Es llamado así porque estas meditaciones no están dotadas con los constituyentes, porque la calma mental y la penetración son deficientes, y porque se requiere esfuerzo.

⁷² El discurrir es llamado placentero en la primera, segunda, tercera, y cuarta concentración meditativa porque está dotado con los constituyentes, porque hay equilibrio en la calma mental y la penetración, y porque el discurrir es sin esfuerzo.

⁷³ Transcendentales aquí tiene el significado de pura o perfeccionadas.

cualidades transcendentales son predominantes, agudas, y rápidas. ¿Y cuáles son estas cinco? Las facultades de la fe, esfuerzo, atención, concentración, y sabiduría. Puesto que estas facultades transcendentales predominan, y son agudas y rápidas, el alcanza rápidamente el éxito inmediato en la meditación que destruye las impurezas.

Ahora, *¿Qué es el discurrir que es placentero pero que es lento en la penetración?* Aquí, una persona está principalmente libre de lujuria, odio y engaño. Estando libre de lujuria, odio y engaño, el no experimenta en todo momento el dolor y el abatimiento nacido del apego, rechazo, e ignorancia. Sus facultades transcendentales, no obstante, son débiles, no son agudas, y no son rápidas. ¿Y cuáles son estas cinco? Las facultades de la fe, esfuerzo, memoria, concentración, y sabiduría. Debido a que estas facultades transcendentales son pobres, no son agudas, son débiles y lentas, el solo alcanza lentamente el éxito inmediato en la meditación que destruye las impurezas. Esto es llamado el discurrir que es placentero pero con una penetración lenta.

Ahora, *¿Qué es el discurrir que es placentero y rápido en la penetración?* Aquí una persona está principalmente libre de lujuria, odio, y engaño. Estando libre de lujuria, odio, y engaño, el no experimenta en todo momento el dolor y el abatimiento nacido del apego, rechazo, e ignorancia. Además, sus cinco facultades transcendentales son predominantes, agudas, y rápidas. ¿Y cuáles son estas cinco? Las facultades de la fe, esfuerzo, atención, concentración, y sabiduría. Debido a que estas facultades transcendentales son predominantes y son agudas y rápidas, el alcanza rápidamente el éxito en la meditación que destruye las impurezas. Esto es llamado el discurrir que es placentero y rápido en la penetración.

Estas, monjes, son las cuatro formas de discurrir (de la meditación).

XII- LAS CUATRO FORMAS DE CULTIVAR LA CONCENTRACIÓN.

Monjes, hay una forma de cultivar la concentración que cuando es practicada⁷⁴, desarrollada⁷⁵, y asiduamente seguida⁷⁶, lleva a destruir la lujuria sensual⁷⁷.

Monjes, hay una forma de cultivar la concentración que cuando es practicada, desarrollada, y asiduamente seguida, lleva a vivir felizmente en esta misma vida.

Monjes, hay una forma de cultivar la concentración que cuando es practicada, desarrollada, y asiduamente seguida, lleva a adquirir el conocimiento y la visión.

⁷⁴ Desarrollando la práctica.

⁷⁵ Abandonando las fuerzas contrarias.

⁷⁶ Manteniéndose apartado de las fuerzas contrarias.

⁷⁷ *Kamaraga*.

Monjes, hay una forma de cultivar la concentración que cuando es practicada⁷⁸, desarrollada⁷⁹, y asiduamente seguida⁸⁰, lleva a adquirir la sabiduría.

Ahora, monjes, ¿Cuál es la forma de cultivar la concentración, que cuando es practicada, desarrollada, y repetidamente seguida, lleva a la destrucción de la lujuria sensual?

Monjes, un monje va dentro un bosque, o al pie de un árbol, o a un lugar vacío, deshabitado y seguro, y reflexiona correctamente y con sabiduría sobre el cuerpo tal como realmente es, bien colocado y situado, encerrado dentro de la piel y lleno de diversas impurezas desde la planta de los pies hacia arriba, y desde lo alto de la cabeza hacia abajo, reflexionando de este modo: “Aquí, en este cuerpo están los pelos de la cabeza, los pelos del cuerpo, uñas, dientes, mugre, suciedad, piel, carne, huesos, tendones, nervios, riñones, corazón, bazo, pulmones, intestinos, mesenterio, estómago, vejiga, hígado, excrementos, lágrimas, sudor, saliva, mocos, grasa, fluido sinovial, médula ósea, sebo, bilis, flema, pus, sangre, cabeza y cerebro”.

Monjes, lo mismo que un hombre con los ojos perfectos que mira dentro de un almacén abierto lleno de diversos tipos de granos tales como arroz, semillas de sésamo, semillas de mostaza, guisantes, cebada, y reconoce a estos como los granos de cebada, a estos como los granos que han de ser sembrados, etc, así, monjes, el monje involucrado en la reflexión, ve su cuerpo tal como es, situado y bien emplazado. De este modo, el reflexiona en el cuerpo tal como es, lleno de impurezas.

Monjes, esta es la forma de cultivar la concentración que es practicada, desarrollada, y asiduamente seguida para destruir la lujuria sensual.

Ahora, monjes, ¿Cuál es la forma de cultivar la concentración que es practicada, desarrollada, y asiduamente seguida para vivir felizmente en esta misma vida?

Monjes, un monje va dentro de un bosque, o al pie de un árbol, o a un lugar vacío, deshabitado y seguro; y empapa, satura, permea, y baña el cuerpo interno⁸¹ con el arrobamiento y la alegría nacida de la moderación y la concentración. No hay una sola parte de su cuerpo que no esté bañada y permeada con el arrobamiento y la alegría, la cual ha nacido de la moderación interior y de la concentración.

Monjes, es como en un estanque, donde los lotos de distintos colores han nacido en el agua, crecen en el agua, y están hundidos en el agua; todos ellos están empapados, saturados, permeados y bañados por el agua fría; del mismo modo sucede con un monje que va dentro de un bosque, o al pie de un árbol, o a un lugar vacío,

⁷⁸ Aquí significa seguir el sendero de la aplicación. (*prayogamarga*)

⁷⁹ Siguiendo el sendero ininterrumpido (*anantaryamarga*)

⁸⁰ Siguiendo el sendero de la liberación (*Vimuktimarga*)

⁸¹ *Adhyatma*.

deshabitado y seguro; y empapa, satura, permea, y baña el cuerpo interno⁸² con el arrobamiento y la alegría nacida de la moderación y la concentración. No hay una sola parte en todo su cuerpo que no esté bañada con el arrobamiento y la alegría, nacida de la moderación interior.

Esta es la forma de cultivar la concentración practicada, desarrollada, y asiduamente seguida para vivir felizmente en esta misma vida.

¿Cuál es la forma de cultivar la concentración que es practicada, desarrollada, y asiduamente seguida para adquirir conocimiento y visión?

Aquí en ella, monjes, un monje desarrolla bien una percepción de luz. Él presta atención a ello mentalmente, lo ve y penetra dentro de ello. Manteniendo la percepción de la luz del día, el desarrolla la mente luminosa: como es durante el día, así es por la noche; como es durante la noche, así es durante el día; como en frente, así es en medio, como en medio, así es en frente; como abajo así es arriba, como arriba así es abajo. Así con una mente abierta y sin impedimentos, un monje mantiene la percepción de la luz del día, y desarrolla una mente que es completamente luminosa, que interpenetra el mundo entero.

Monjes, como en el último mes del verano en un día claro y sin nubes, al medio día, cuando han desaparecido las nubes del cielo y la luz es pura, radiante, y brillante, sin que haya oscuridad, así, monjes, un monje desarrolla bien la percepción de la luz del día. Él le presta atención mentalmente, la ve, y penetra en ella. El desarrolla una mente que es completamente luminosa, como es durante el día, así es por la noche; como es durante la noche, así es durante el día; como en frente, así es en medio, como en medio, así es en frente; como abajo así es arriba, como arriba así es abajo. Así con una mente abierta y sin impedimentos, un monje mantiene la percepción de la luz del día, y desarrolla una mente que es completamente luminosa.

Esta es la forma de cultivar la concentración que es practicada, desarrollada, y asiduamente seguida para adquirir el conocimiento y la visión.

Ahora monjes, ¿Cuál es la forma de cultivar la concentración que es practicada, desarrollada, y asiduamente seguida para adquirir la sabiduría?

Monjes, un monje va a dentro de un bosque, o al pie de un árbol, o a un lugar vacío, deshabitado y seguro, abandonando el placer y el dolor corporal, y con la desaparición de los sentimientos previos de placer mental el alcanza y permanece en la cuarta concentración, la cual está carente de todo placer y dolor, y está purificada por la ecuanimidad y la atención.

⁸² *Adhyatma.*

Esta es la forma de cultivar la concentración que es practicada, desarrollada, y asiduamente seguida para adquirir la sabiduría.

Estas son las cuatro formas de cultivar la concentración.

XIII-LAS CUATRO APLICACIONES DE LA ATENCION.

¿Qué son entonces, monjes, las cuatro aplicaciones de la atención?

Monjes, aquí un monje permanece contemplando el cuerpo internamente⁸³: apasionado⁸⁴, claramente consciente⁸⁵, y atento; ni codiciando el mundo ni sintiéndose abatido por él. Similarmente, el permanece contemplando el cuerpo como cuerpo externamente⁸⁶: apasionado, claramente consciente, y atento; ni codiciando el mundo ni sintiéndose abatido por él. Similarmente, el permanece contemplando el cuerpo como cuerpo, tanto internamente como externamente: apasionado, claramente consciente, y atento; ni codiciando el mundo ni sintiéndose abatido por él.

El permanece contemplando las sensaciones como sensaciones internamente: apasionado, claramente consciente, y atento; ni codiciando el mundo ni sintiéndose abatido por él. Similarmente, el permanece contemplando las sensaciones como sensaciones externamente: apasionado, claramente consciente, y atento; ni codiciando el mundo ni sintiéndose abatido por él. Similarmente, el permanece contemplando las sensaciones como sensaciones, tanto internamente como externamente: apasionado, claramente consciente, y atento; ni codiciando el mundo ni sintiéndose abatido por él.

El permanece contemplando la mente como mente internamente: apasionado, claramente consciente, y atento; ni codiciando el mundo ni sintiéndose abatido por él. Similarmente, el permanece contemplando la mente como mente externamente: apasionado, claramente consciente, y atento; ni codiciando el mundo ni sintiéndose abatido por él. Similarmente, el permanece contemplando la mente como mente, tanto internamente como externamente: apasionado, claramente consciente, y atento; ni codiciando el mundo ni sintiéndose abatido por él.

El permanece contemplando los objetos mentales como objetos mentales internamente: apasionado, claramente consciente, y atento; ni codiciando el mundo ni sintiéndose abatido por él. Similarmente, el permanece contemplando los objetos mentales como objetos mentales externamente: apasionado, claramente consciente, y atento; ni codiciando el mundo ni sintiéndose abatido por él. Similarmente, el

⁸³ Su propio cuerpo.

⁸⁴ Esforzándose en ello.

⁸⁵ Estando dotado de sabiduría.

⁸⁶ Los cuerpos de los demás.

permanece contemplando los objetos mentales como objetos mentales tanto internamente como externamente: apasionado, claramente consciente, y atento; ni codiciando el mundo ni sintiéndose abatido por él.

Estos son, monjes, los cuatro fundamentos de la atención.

XIV- LOS CUATRO ESFUERZOS CORRECTOS.

Ahora monjes, *¿Qué son los cuatro esfuerzos correctos?*

Monjes, un monje genera la aspiración, se comporta, se esfuerza, entrena su mente, y correctamente hace un voto de apartarse del mal y de los pensamientos no virtuosos que han surgido.

El genera la aspiración, se comporta, se esfuerza, entrena su mente, y correctamente hace un voto de no permitir el surgir del mal y de los pensamientos no virtuosos que aún no han surgido.

El genera la aspiración, se comporta, se esfuerza, entrena su mente, y correctamente hace un voto para que surjan los pensamientos virtuosos.

El genera la aspiración, se comporta, se esfuerza, entrena su mente, y correctamente hace un voto de mantener, preservar, proteger, promulgar repetidamente, incrementar, y consumir los pensamientos virtuosos que aún no han surgido.

Estos son, monjes, los cuatro esfuerzos correctos.

XV- LAS CUATRO BASES DE LOS PODERES PSIQUICOS.

Ahora, monjes, *¿Qué son las cuatro bases de los poderes psíquicos?*

Monjes, un monje cultiva la base del poder psíquico que posee concentración nacida del entusiasmo. Dotado con la acción que supone esfuerzo, basada en el desapego, el desapasionamiento, y la cesación de las impurezas que maduran en la renunciación, su entusiasmo no es ni demasiado débil, ni demasiado enérgico.

El cultiva la base del poder psíquico que posee concentración nacida del esfuerzo. Dotado con la acción que supone esfuerzo, basada en el desapego, el desapasionamiento, y la cesación de las impurezas que maduran en la renunciación, su esfuerzo no es ni demasiado débil, ni demasiado enérgico.

El cultiva la base del poder psíquico que posee concentración nacida de la consciencia. Dotado con la acción que supone esfuerzo, basada en el desapego, el

desapasionamiento, y la cesación de las impurezas que maduran en la renunciación, su consciencia no es ni demasiado débil ni demasiado enérgica.

El cultiva la base del poder psíquico que pose concentración nacida de la investigación. Dotado con la acción que supone esfuerzo, basada en el desapego, el desapasionamiento, y la cesación de las impurezas que maduran en la renunciación, su investigación no es ni demasiado débil, ni demasiado enérgica.

Estas son, monjes, las cuatro bases de los poderes psíquicos.

XVI- LAS CINCO FACULTADES.

Ahora, monjes, *¿Qué son las cinco facultades?*

Son la facultad de la fe, la facultad del esfuerzo, la facultad de la atención, la facultad de la concentración, y la facultad de la sabiduría.

Ahora, *¿Qué es la facultad de la fe?* Es la facultad por la que un monje tiene confianza en cuatro cosas. *¿Cuáles son estas cuatro?*

El cree en la visión correcta con respecto a la transmigración en el mundo. El toma refugio en la visión de que cada acción tiene consecuencias, pensando: "Ante cualquier acción que cometa, sea virtuosa o no virtuosa, yo tendré que experimentar el resultado de esa acción". Por lo tanto, el no comete ningún acto perjudicial ni tan siquiera para salvar su vida. Esta es la facultad de la fe.

¿Y qué es la facultad del esfuerzo? Es la facultad a través de la cual el adquiere las cualidades que el acepta a través de la cualidad de la fe. Esta es la facultad del esfuerzo.

¿Y qué es la facultad de la atención? Es la facultad a través de la cual el impide que se pierdan las cualidades que ha adquirido a través de la facultad de la energía. Esta es la facultad de la atención.

¿Y qué es la facultad de la concentración? Es la facultad a través de la cual el fija su mente en las cualidades que el impide que se pierdan a través de la facultad de la atención. Esta es la facultad de la concentración.

¿Y qué es la facultad de la sabiduría? Es la facultad a través de la cual el reflexiona en profundidad y comprende completamente las cualidades en las que fija su mente a través de la cualidad de la concentración. Y el desarrolla la naturaleza de profunda reflexión sobre esas cualidades. Esto es llamado la facultad de la sabiduría.

XVII- LOS CINCO PODERES.

Ahora, monjes, *¿Qué son los cinco poderes?*

Son el poder de la fe, el poder del esfuerzo, el poder de la atención, el poder de la concentración, y el poder de la sabiduría. Estos son, monjes, los cinco poderes.

XVIII- LAS SIETE RAMAS DE LA ILUMINACION.

Monjes, *¿Qué son las siete ramas de la Iluminación?*

Son la atención, la discriminación correcta de los fenómenos, el esfuerzo, arrobamiento, flexibilidad, concentración y ecuanimidad.

Monjes, un monje cultiva la rama de la iluminación de la atención basada en el desapego, el desapasionamiento, y la cesación de las impurezas, que madura dentro de la renunciación.

Similarmente, el cultiva la rama de la iluminación de la discriminación correcta de los fenómenos⁸⁷ basada en el desapego, el desapasionamiento, y la cesación de las impurezas que madura dentro de la renunciación.

El cultiva la rama de la iluminación del esfuerzo basada en el desapego, el desapasionamiento, y la cesación de las impurezas que madura dentro de la renunciación.

El cultiva la rama de la iluminación del arrobamiento basada en el desapego, el desapasionamiento, y la cesación de las impurezas que madura en la renunciación.

El cultiva la rama de la iluminación de la flexibilidad basada en el desapego, el desapasionamiento, y la cesación de las impurezas que madura en la renunciación.

El cultiva la rama de la iluminación de la concentración basada en el desapego, el desapasionamiento, y la cesación de las impurezas que madura en la renunciación.

El cultiva la rama de la iluminación de la ecuanimidad basada en el desapego, el desapasionamiento, y la cesación de las impurezas que madura en la renunciación.

Estas son, monjes, las siete ramas de la iluminación.

⁸⁷ La investigación correcta de los fenómenos se dice que es "iluminación" porque es de la naturaleza de la Iluminación. La atención y los demás, están asociados a la iluminación, y por tanto son "ramas". También son "ramas" porque estos seis son condiciones favorables para la obtención de la iluminación.

XIX- EL NOBLE SENDERO OCTUPLE.

Ahora, monjes, *¿Qué es el Noble Sendero Óctuple?*

Es Visión Correcta, Pensamiento Correcto, Habla Correcta, Acción Correcta, Modo de Vida Correcto, Esfuerzo Correcto, Atención Correcta, y Concentración Correcta.

Y monjes, *¿Qué es la Visión Correcta?* Está este mundo y el siguiente; están madre y padre; está el dar limosnas y el hacer sacrificios. Está la maduración del fruto, placentero o desagradable, de las buenas o malas acciones. Están en este mundo personas que han Ido Correctamente⁸⁸ y que están practicando correctamente. Esta monjes es la Visión Correcta, y lo opuesto a ella es la visión equivocada.

¿Qué es el Pensamiento Correcto? Es la práctica de acciones virtuosas y generosas con el propósito de que maduren en el logro de Budeidad, en vez de que lleven a la soberanía universal. Esto es pensamiento correcto.

¿Qué es el Habla Correcta? Monjes, es el habla libre de dureza, falsedad, insidia, y frivolidad. Esta es, monjes, el habla correcta.

¿Qué es la Acción Correcta? Consiste en realizar las diez acciones virtuosas del cuerpo, habla, y mente. Las acciones del cuerpo son de tres tipos: el abstenerse de matar a un ser sintiente, de coger lo que no es dado, y de la conducta sexual inadecuada que busca los placeres sensuales. Las acciones del habla son de cuatro tipos: el abstenerse de hablar con falsedad, de la calumnia, del pronunciar palabras duras, y del hablar frivolidades. Las acciones de la mente son de tres tipos: el abstenerse de la codicia, la malicia, y las visiones erróneas.

¿Y qué se quiere decir por “matar a un ser sintiente”? Un ser sintiente está presente, y alguien genera la intención de matar, de atacar, y de quitarle su vida. Esto es matar a un ser sintiente. No es “matar a un ser sintiente” cuando el acto es hecho debido a la falta de cuidado, o sin saberlo.

¿Qué es robar? El intento de apropiarse de la riqueza de los demás es llamado robar. El coger pequeñas porciones de la propiedad de la madre, padre, o hermano, o de alguien de nuestro círculo de relaciones o amigos sin que ello les cause ningún inconveniente, no es robar.

¿Y qué es la conducta sexual inadecuada que busca los placeres sensuales? Es el disfrutar de las mujeres de otros, tales como aquellas que están bajo la tutela del

⁸⁸ Los Tathagatas, los Así Idos.

maestro, el rey, la madre, o el padre. También es una conducta sexual errónea el buscar el placer sexual en un lugar inapropiado, donde uno no debiera de ir, o en el lugar y el momento erróneo. Esta es llamada la conducta sexual errónea.

Estas son las tres acciones del cuerpo.

Ahora, *¿Qué es falsedad?* Cuando uno es llamado a declarar como testigo, y dice lo que no es verdad realmente, eso es falsedad. Por ejemplo: decir que uno es un Arhat, cuando realmente no lo es. Bromear no es falsedad.

¿Qué es calumniar? El habla que no es completamente verdadera, y que causa disensión, es calumnia. Esto es llamado calumniar.

¿Qué es llamado hablar con dureza? El dirigir palabras hirientes a otra persona deseando causarle angustia, eso es hablar con dureza.

¿Qué es el habla frívola? Es el hablar sobre reyes, ladrones, guerras, intoxicantes, juego, mujeres, leyendas, e historias. Esto es llamado habla frívola.

Estas son las cuatro acciones del habla.

¿Qué es codicia? Desear para uno las riquezas de otros es codicia. Es el deseo de: "¡Que pueda pertenecerme cualquier tipo de riqueza que él tenga!" Esto es llamado codicia.

¿Qué es malicia? El pensamiento de quitarles la vida a otros, de hacerles daño o de torturarlos, etc. Esto es malicia.

¿Qué es visión errónea? Es el mantener las visiones contrarias a la visión correcta, tales como: "No existe este mundo, ni el siguiente", además de las otras visiones ya indicadas anteriormente. Esto es visión errónea.

Estas son las tres acciones de la mente.

Ahora, *¿Qué es el Modo de Vida Correcto?* Es roto cuando un monje se involucra en una conducta hipócrita, en el charloteo, la insinuación, la extorsión, o la exhibición de ganancias en búsqueda de la ganancia.

Ahora, *¿Qué es hipocresía?* Un monje, viendo acercarse a un donante generoso, inmediatamente se sienta en la posición de piernas cruzadas a un lado del camino, o en un lugar vacío, deshabitado, y seguro, pensando que el donante le tomará por un gran meditador y un Arhat, y lo honrará con regalos. Esto es hipocresía.

¿Y qué es charloteo? Un monje con la intención de recibir regalos y honores habla a los donantes de esta forma: "¡Oh! Tú eres mi madre, mi padre, mi hermana, mi hija", y otro tipo de palabras dulces. Esto es llamado charloteo.

¿Y qué es insinuación? Un monje, después de haber comido, repetidamente dice: "Una comida tan buena como esta, no se sirve en la casa de otros cabezas de familia." Si esto se dice sin la intención de buscar ganancia y honor, no es una falta; de lo contrario es llamado insinuación.

¿Y qué es extorsión? Un monje no recibe comida en una casa, y desea que le sea dada. El dice al cabeza de familia: "Aquellos que no son donantes generosos van al infierno. Tú no eres un donante generoso, y ciertamente irás al infierno". Entonces el donante, temeroso del infierno, hace una ofrenda de comida, y el monje la come. Esto es llamado extorsión.

¿Y qué es el exhibir ganancias buscando la ganancia? Un monje adquiere unos hermosos hábitos comprados con su propio dinero, y se los muestra a los cabezas de familia, diciendo: "Hemos recibido como ofrenda estos hábitos". Avergonzados, los cabezas de familia también le dan hábitos, y el monje hace uso de ellos. Esto es llamado el buscar ganancia por medio del exhibirla.

Monjes, esto es llamado el Modo de Vida Correcto.

¿Qué es el Esfuerzo Correcto? Actuando correctamente a través del homenaje, la veneración, levantándose del asiento para dar la bienvenida, elevando las manos una junto a otra en señal de respeto. Esto es, monjes, el esfuerzo correcto⁸⁹.

¿Y que es, monjes, la Atención Correcta? Monjes, un monje ve a una mujer, y la pasión surge en él. Ahora él mira el cuerpo de ella, externamente e internamente, en su realidad y en su forma impura, recordando: "En este cuerpo están los pelos de la cabeza, los pelos del cuerpo, uñas, dientes, mugre, suciedad, piel, carne, huesos, tendones, nervios, riñones, corazón, pulmones, estómago, intestinos, mesenterio, bazo, hígado, excrementos, lágrimas, sudor, saliva, mocos, grasa, fluido sinovial, médula ósea, grasa, bilis, flema, pus, sangre, cabeza, cerebro, heces, orina, y un completo haz de impurezas". Monjes, esto es llamado atención correcta.

Ahora, *¿Qué es Concentración Correcta?* Las cuatro concentraciones. Aquí, monjes, un monje apartado de los deseos de los sentidos, y del mal y de los pensamientos no virtuosos, alcanza el primer nivel de meditación nacido de la reclusión, y acompañado por el pensamiento inicial y el pensamiento sostenido, y él alcanza el primer nivel de la meditación con arrobamiento y alegría, y permanece allí.

Dando descanso al pensamiento inicial y al sostenido, con una mente flexible y absorta en un solo objeto, el alcanza el segundo nivel de meditación, que carece del pensamiento inicial y del sostenido, y permanece allí.

⁸⁹ Esta definición del esfuerzo correcto, que parece centrado en el servicio y homenaje al gurú, difiere notablemente del la forma más habitual de explicarlo que es en base a: la renuncia, al abandono de los pensamientos y acciones no virtuosos, y el cultivo de los pensamientos y acciones virtuosos.

Estando desapegado del arrobamiento, el permanece en la ecuanimidad, atento, y claramente consciente, experimentando en su persona esa alegría de la cual los Seres Nobles dicen: "La completa alegría mora en una persona que tiene ecuanimidad y atención". Así, el alcanza y permanece en el tercer nivel de concentración.

Abandonando tanto el apego como el rechazo, habiendo desaparecido los pensamientos previos de placer y de dolor, el alcanza y permanece en el cuarto nivel de meditación, en el cual no hay ni apego ni rechazo, y que está purificado por la ecuanimidad y la atención.

Este es, monjes, el Noble Sendero Óctuple.

XX- LAS DIECISEIS ATENCIONES A LA INSPIRACIÓN Y EXPIRACIÓN.

Ahora, monjes, *¿Qué son las dieciséis atenciones a la inspiración y expiración?*

Monjes, un monje cuando está atento a la inspiración, verdaderamente sabe: "Estoy inspirando". Atento a la expiración, verdaderamente sabe: "Estoy expirando".

Cuando tiene una inspiración larga, el verdaderamente sabe: "Tengo una inspiración larga". Cuando tiene una expiración larga, el verdaderamente sabe: "Tengo una expiración larga". Cuando tiene una inspiración corta, el verdaderamente sabe: "Tengo una inspiración corta". Cuando tiene una expiración corta, el verdaderamente sabe: "Tengo una expiración corta".

Cuando está experimentando todas las actividades del cuerpo el inspira, y el verdaderamente conoce: "Estoy inspirando mientras experimento todas las actividades del cuerpo". Similarmente, el expira cuando está realizando todas las actividades del cuerpo, y el verdaderamente conoce: "Estoy expirando mientras experimento todas las actividades del cuerpo".

Mientras experimenta arrobamiento⁹⁰, el inspira, y el verdaderamente conoce: "Estoy inspirando mientras experimento arrobamiento". Similarmente, el expira mientras experimenta arrobamiento, y el verdaderamente conoce: "Estoy expirando mientras experimento arrobamiento".

Mientras experimenta felicidad⁹¹ el inspira, y el verdaderamente sabe: "Estoy inspirando mientras experimento felicidad". Similarmente, el expira mientras experimenta felicidad, y el verdaderamente sabe: "Estoy expirando mientras experimento felicidad".

⁹⁰ En el primer y segundo nivel de concentración hay arrobamiento y felicidad.

⁹¹ En el primer y segundo nivel de concentración hay felicidad, y en el tercero hay felicidad mental.

Calmando las actividades del cuerpo⁹², el inspira, y el verdaderamente sabe: “Mientras calmo las actividades del cuerpo, estoy inspirando”. Similarmente, el expira, y el verdaderamente sabe: “Mientras calmo las actividades del cuerpo, estoy expirando”.

Mientras experimenta las actividades de la mente⁹³, el inspira, y el verdaderamente sabe: “Estoy inspirando mientras experimento las actividades de la mente”. Similarmente, el expira, y el verdaderamente sabe: “Estoy expirando mientras experimento las actividades de la mente”.

Calmando las actividades de la mente⁹⁴, el inspira, y el verdaderamente sabe: “estoy inspirando mientras calmo las actividades de la mente.” Similarmente, el expira, y el verdaderamente sabe: “Estoy expirando mientras calmo las actividades de la mente”.

Experimentando la mente⁹⁵, el inspira, y el verdaderamente sabe: “Estoy inspirando mientras experimento la mente”. Similarmente, el expira, y el verdaderamente sabe: “Estoy expirando mientras experimento la mente”.

Cuando tiene el pensamiento de: “Mi mente se regocija⁹⁶”, el inspira, y el verdaderamente sabe: “Estoy inspirando mientras pienso:”Mi mente se regocija”. Similarmente, el expira, y el verdaderamente sabe: “Estoy expirando mientras pienso: “Mi mente se regocija”.

Mientras concentra la mente⁹⁷, el inspira, y el verdaderamente sabe: “Estoy inspirando mientras concentro la mente”. Similarmente, el expira, y el verdaderamente sabe: “Estoy expirando mientras concentro la mente”.

Mientras piensa: “Mi mente está libre⁹⁸”, el inspira, y el verdaderamente sabe: “Estoy inspirando mientras pienso:”Mi mente está libre”. Similarmente, el expira, y el verdaderamente sabe: “Estoy expirando mientras pienso:”Mi mente está libre”.

Así, mientras contempla la impermanencia⁹⁹, el inspira, y el verdaderamente sabe: “Estoy inspirando mientras contemplo la impermanencia”. Similarmente, el expira, y el verdaderamente sabe: “Estoy expirando mientras contemplo la impermanencia”.

⁹² Significa tranquilizarlas a través de la quietud, atenuando y abandonando gradualmente las actividades del cuerpo. La atenuación se obtiene al alcanzar el tercer nivel de concentración, y el abandono en el cuarto nivel.

⁹³ Percepciones y sensaciones,

⁹⁴ Significa ir haciéndolas más sutiles e ir transformándolas gradualmente en logros sin forma, y finalmente abandonándolos en la realización de la cesación.

⁹⁵ Significa experimentar la pureza de la mente a través de la realización del cuarto nivel de concentración.

⁹⁶ Con la desaparición del hundimiento y la agitación hay una gran flexibilidad,

⁹⁷ En la quietud del samadhi.

⁹⁸ Liberada de los grilletes de las impurezas de los niveles con forma y sin forma.

⁹⁹ Significa contemplar en cada momento que todo objeto es impermanente.

Contemplando el desapasionamiento¹⁰⁰, el inspira, y el verdaderamente sabe: “Estoy inspirando mientras contemplo el desapasionamiento”. Similarmente, el expira, y el verdaderamente sabe: “Estoy expirando mientras contemplo el desapasionamiento”.

Contemplando la cesación¹⁰¹, el inspira, y el verdaderamente sabe: “Estoy inspirando mientras contemplo la cesación”. Similarmente, el expira, y el verdaderamente sabe: “Estoy expirando mientras contemplo la cesación”.

Contemplando la renunciación¹⁰², el inspira, y el verdaderamente sabe: “Estoy inspirando mientras contemplo la renunciación”. Similarmente, el expira, y el verdaderamente sabe: “Estoy expirando mientras contemplo la renunciación”.

Estas, monjes, son las dieciséis atenciones a la inspiración y expiración.

XXI- LOS CUATRO CONSTITUYENTES DEL ENTRAR EN LA CORRIENTE.

Ahora, monjes, *¿Qué son los cuatro constituyentes del Entra en la Corriente?*

Monjes, un discípulo Noble que tiene fe en el Buda basada en la comprensión¹⁰³, reflexiona: “Así indudablemente es El, el Bhagavan¹⁰⁴, el Tathagata¹⁰⁵, el Digno de Veneración¹⁰⁶, Correcta, y Completamente Despierto¹⁰⁷, dotado de conocimiento y conducta, el Ido al Gozo¹⁰⁸, el Concedor del Mundo, el incomparable domador de hombres que han de ser domados, el maestro de dioses y hombres, el Buda¹⁰⁹, el Bhagavan.

El tiene fe en el Dharma basada en la comprensión, y reflexiona: “El Dharma está bien proclamado por el Bhagavan; es realizado por uno en esta misma vida¹¹⁰; está libre de la fiebre de las impurezas¹¹¹; es intemporal¹¹² y lleva al Nirvana; es verdaderamente, tal como dijo el Tathagata, una cosa a la que uno “ha de llegar y ver”¹¹³. Los sabios¹¹⁴ lo

¹⁰⁰ Significa que todo deseo hacia los Tres Reinos ha sido eliminado.

¹⁰¹ La completa extinción de todas las impurezas.

¹⁰² El completo abandono.

¹⁰³ La fe en la comprensión es una convicción que surge tras la comprensión de las Cuatro Nobles Verdades tal como realmente son.

¹⁰⁴ Bendito.

¹⁰⁵ El Así Ido.

¹⁰⁶ Arhat.

¹⁰⁷ *Samyak sambuddha*.

¹⁰⁸ *Sugata*.

¹⁰⁹ Despierto.

¹¹⁰ Pues no es conocido tan solo por medio de la fe.

¹¹¹ Porque es un antídoto para las impurezas y para las impurezas latentes.

¹¹² Pues es una verdad que funciona en cualquier tiempo, sea pasado, presente, o futuro.

¹¹³ Porque es Extraordinario, y ha de ser realizado en esta misma vida, pues manifiesta la Talidad de los fenómenos.

¹¹⁴ Los Seres Nobles, los *Aryas*.

experimentan por sí mismos¹¹⁵ como la destrucción del orgullo, la eliminación de la sed, la destrucción del apego, el cortar con la existencia condicionada, la realización de la vacuidad; como estar libre del ansia; como el estar libre de las pasiones, como cesación, como Nirvana.

El tiene fe en la Sangha basada en la comprensión, y reflexiona: “La Comunidad¹¹⁶ de los Discípulos del Bhagavan está bien establecida en la práctica; está en camino hacia el Nirvana; es correcta en sus visiones; está en el camino adecuado; está en el Sendero del Dharma en todos sus aspectos; sigue el Dharma en todos sus aspectos. Dentro de la Sangha están aquellos que están practicando para realizar el fruto de Entrar en la Corriente y están aquellos que ya han alcanzado este fruto; están aquellos que practican para realizar el fruto de Quien Retorna Solo Una Vez y están aquellos que han logrado este fruto; están aquellos que practican para No Retornar y están aquellos que han logrado este fruto; están aquellos que practican para lograr el estado de un Arhat y están aquellos que son Arhats. Por tanto, la Sangha incluye a los cuatro pares de personas; las ocho clases de individuos”.

El reflexiona que esta es la Comunidad de los Discípulos del Bhagavan, dotada con conducta moral, dotada con concentración, dotada con sabiduría, dotada con fe, dotada con la instrucción proveniente de la tradición oral, dotada con la liberación, y dotada con la liberación producida por el conocimiento y la visión. Es digna de ofrendas, digna de recibir alojamiento, digna de obediencia, digna de que se le rinda homenaje. Es un campo de mérito incomparable, digo de las ofrendas hechas por el mundo.”

Esta Comunidad de los Discípulos está dotada con la conducta moral que agrada a los Seres Nobles, la cual es inquebrantable, constante, pura, e intachable; la cual lleva a la libertad y no puede ser empañada; la cual es buena en el final y en el principio; que es alabada por el sabio, y no está sujeta a denuncia.

Estos son, monjes, los cuatro constituyentes del Entrar en la Corriente.

XXII- LOS DIEZ PODERES DEL TATHAGATA.

Ahora, monjes, *¿Qué son los diez poderes del Tathagata?*

Aquí, monjes, el Tathagata conoce verdaderamente lo que es posible y lo que es imposible.

¹¹⁵ Puesto que su significado está más allá de las palabras, ha de ser conocido en base a la propia realización.

¹¹⁶ Sangha.

El conoce verdaderamente los resultados de las acciones y compromisos del pasado, presente, y futuro.

El conoce verdaderamente las disposiciones diferentes y diversas de todos los demás seres y de las personas.

El conoce verdaderamente el mundo de los diferentes y diversos elementos.

El conoce verdaderamente las facultades superiores e inferiores de los otros seres.

El conoce verdaderamente el camino que lleva a todos los destinos.

El conoce verdaderamente las facultades, poderes, ramas de la iluminación, meditaciones, liberaciones, concentraciones, y las realizaciones de los otros seres, al igual que sus diferencias en impurezas y pureza.

Y también con respecto al anterior existencia de los seres, el recuerda bien su tamaño, su lugar de nacimiento, y las causas de su nacimiento; no solo una vez, o dos, o tres, o cuatro existencias, sino una miríada de existencias y demás.

Y además, con su Ojo Celestial, puro y sobrehumano, el ve a los seres muriendo y renaciendo en los estados buenos y malos de acuerdo a sus acciones buenas o malas de cuerpo, habla, y mente, etc.

El conoce verdaderamente y con sabiduría la liberación sin impurezas de la mente a través de la destrucción de las impurezas.

Estos son, monjes, los diez poderes del Tathagata.

XXIII-LAS CUATRO BASES DE LA AUSENCIA DE MIEDO DEL TATHAGATA.

Ahora, monjes, ¿Qué son las cuatro bases de la ausencia de miedo del Tathagata?

El Bhagavan, el Tathagata, el Arhat, el Perfectamente y Completamente Despierto, firmemente mantiene lo siguiente: “Si alguien acusa: “Tú no has realizado esos fenómenos”, Yo no encuentro base para esa acusación ni en todo el mundo de los dioses, Mara, y Brahma, con todos sus habitantes, incluyendo ascetas, brahmines, dioses, hombres y demonios¹¹⁷. Y no encontrando base, el Tathagata permanece en calma y sin miedo. El conoce su lugar distinguido. Habiendo ido correctamente a la asamblea, el se pronuncia con el rugido del león, y gira la Rueda del Dharma, que no había sido puesta en movimiento anteriormente de acuerdo al Dharma por ningún asceta o Brahmín, o por alguien en el mundo.

¹¹⁷ Yakshas.

Con respecto a esas cosas que yo he llamado obstáculos, si alguien acusa: “Para alguien que practica esas cosas¹¹⁸, no suponen obstáculo”, Yo no encuentro base para esa acusación ni en todo el mundo de los dioses, Mara, y Brahma, con todos sus habitantes, incluyendo ascetas, brahmines, dioses, hombres y demonios. Y no encontrando base, el Tathagata permanece en calma y sin miedo. El conoce su lugar distinguido. Habiendo ido correctamente a la asamblea, el se pronuncia con el rugido del león, y gira la Rueda del Dharma, que no había sido puesta en movimiento anteriormente de acuerdo al Dharma por ningún asceta o Brahmín, o por alguien en el mundo.

Si alguien acusa diciendo que el Noble Sendero que lleva a la liberación, el cual Yo he enseñado a los Discípulos, cuando es seguido no lleva a la correcta extinción del sufrimiento, yo no encuentro base para esa acusación ni en todo el mundo de los dioses, Mara, y Brahma, con todos sus habitantes, incluyendo ascetas, brahmines, dioses, hombres y demonios. Y no encontrando base, el Tathagata permanece en calma y sin miedo. El conoce su lugar distinguido. Habiendo ido correctamente a la asamblea, el se pronuncia con el rugido del león, y gira la Rueda del Dharma, que no había sido puesta en movimiento anteriormente de acuerdo al Dharma por ningún asceta o Brahmín, o por alguien en el mundo.

Habiendo destruido yo las impurezas, y teniendo el firme conocimiento de que esto es así, si alguien acusa diciendo: “Estas impurezas tuyas no están extinguidas”, yo no encuentro base para esa acusación ni en todo el mundo de los dioses, Mara, y Brahma, con todos sus habitantes, incluyendo ascetas, brahmines, dioses, hombres y demonios. Y no encontrando base, el Tathagata permanece en calma y sin miedo. El conoce su lugar distinguido. Habiendo ido correctamente a la asamblea, el se pronuncia con el rugido del león, y gira la Rueda del Dharma, que no había sido puesta en movimiento anteriormente de acuerdo al Dharma por ningún asceta o Brahmín, o por alguien en el mundo.

Estas son, monjes, las cuatro bases de las ausencias de miedo.

XXIV- LOS CUATRO TIPOS DE CONOCIMIENTO ESPECIAL DEL TATHAGATA.

Ahora, ¿Qué son los cuatro tipos de conocimiento especial del Tathagata?

El conocimiento especial de las categorías, el conocimiento especial del Dharma, el conocimiento especial de los lenguajes, y el conocimiento especial de la exposición correcta.

¹¹⁸ Por ejemplo, alguien puede sostener que las cinco acciones no virtuosas que tienen una retribución inmediata (matar a la madre, al padre, a un Arhat, hacer sangre a un Buda, crear división en la Sangha) no suponen ningún tipo de obstáculo.

¿Qué es el conocimiento especial de las categorías?

Es el inquebrantable conocimiento de las categorías¹¹⁹ a un nivel de realidad última.

¿Qué es el conocimiento especial del Dharma?

Es el inquebrantable conocimiento de los fenómenos puros.

¿Qué es el conocimiento especial de los lenguajes?

Es el inquebrantable conocimiento de los idiomas y de los usos.

¿Qué es el conocimiento especial de la exposición correcta?

Es el inquebrantable conocimiento del habla que es adecuada, sin estorbos, y clara debido al dominio de la concentración.

XXV- LOS DIECIOCHO FENÓMENOS EXCLUSIVOS DE UN BUDA.

¿Qué son los dieciocho fenómenos exclusivos de un Buda?

1) El Tathagata nunca da un paso en falso. 2) Su habla nunca es ni imprudente, ni ruidosa. 3) Nunca está privado de la atención. 4) Su mente nunca está desconcentrada. 5) No tiene percepción de multiplicidad. 6) Su ecuanimidad no es debida a una falta de consideración. 7) Su aspiración no disminuye. 8) Su esfuerzo no disminuye. 9) Su atención nunca disminuye. 10) Su concentración nunca disminuye. 11) Su sabiduría nunca disminuye. 12) Su liberación nunca disminuye. 13) El tiene un conocimiento y visión penetrante absoluto e infalible con respecto al pasado. 14) El tiene un conocimiento y visión penetrante absoluto e infalible con respecto al futuro. 15) El tiene un conocimiento y visión penetrante absoluto e infalible con respecto al presente. 16) Todas sus acciones del cuerpo están precedidas de por la sabiduría, y son acordes con la sabiduría. 17) Todas sus acciones del habla están precedidas por la sabiduría, y son acordes con la sabiduría. 18) Todas sus acciones de la mente están precedidas por la sabiduría, y son acordes con la sabiduría.

XXVI- LAS TREINTA Y DOS MARCAS DE UN GRAN SER DEL TATHAGATA.

Ahora, *¿Qué son las treinta y dos marcas de un Gran Ser del Tathagata?*

Los pies bien situados; las suelas de los pies marcadas con una rueda; los talones largos y tobillos prominentes; los dedos largos; los dedos de manos y pies unidos por una

¹¹⁹ Se refiere al conocimiento no obstruido de las características únicas y generales de todos los fenómenos.

tela; las manos y pies blandos y tiernos; siete superficies convexas en el cuerpo; las piernas como las de un antílope; el órgano íntimo escondido en una vaina; la parte superior del cuerpo como la de un león; el espacio entre los hombros bien lleno; los hombros redondeados por igual; los brazos largos cuando permanece de pie; los miembros puros; una garganta con la forma de una concha; una mandíbula como la de un león; cuarenta dientes iguales; dientes igualados entre los que no hay espacios; dientes que son maravillosamente blancos; una lengua larga; un exquisito sentido del gusto; una voz como la de Brahma y como la del pájaro kalavinka; ojos de color azul oscuro; pestañas como las de una ternera; piel suave; piel dorada; un pelo en cada poro de la piel; el cabello que se levanta y gira hacia la derecha; el pelo del color del zafiro; pelo de color blanco brillante que crece en la cabeza, entre las cejas; una protuberancia en la coronilla de la cabeza; un cuerpo bien proporcionado y simétrico, como el de un banano; un cuerpo agradable desde todos lados, como el de Mahanarayana.

Estas son las treinta y dos marcas de un Gran Ser.

¿Cuáles son las acciones meritorias que motivan el surgir de las marcas?

Los pies bien situados: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias como un bodhisattva, el Tathagata firmemente hizo el voto de hacer siempre acciones meritorias.

Las suelas de los pies marcadas con una rueda: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata acumuló merito dando diversos tipos de regalos.

Los talones largos y los tobillos prominentes: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata no decepcionó a los otros seres.

Los dedos largos: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata protegió y guardó el Dharma.

Los dedos de manos y pies unidos por una tela: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata no llevó la disensión a las familias de otros.

Las manos y los pies blandos y tiernos: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata donó muchos tipos de hábito.

Siete superficies convexas en el cuerpo: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata dio abundante comida y bebida.

Las piernas como las de un antílope: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata adquirió los fenómenos exclusivos de un Buda.

El órgano íntimo oculto en una vaina: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata protegió el mantra secreto¹²⁰ y se abstuvo del acto sexual.

La parte superior del cuerpo como la de un león: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata practicó las buenas acciones en una sucesión regular.

El espacio entre los hombros bien lleno: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata practicó acciones virtuosas.

Los hombros redondeados por igual: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata dio protección contra el miedo y consoló a los demás.

Los brazos largos cuando permanece de pie: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata siempre buscó discernir como podría ayudar él a los demás.

Los miembros puros: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata se comprometió a practicar a su satisfacción las diez acciones virtuosas.

Una garganta con la forma de una concha: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata donó diversas medicinas a los enfermos.

Una mandíbula como la de un león: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata practicó hasta su culminación las acciones virtuosas.

Cuarenta dientes iguales: Esta marca de un Gran Ser surge porque en existencias anteriores el Tathagata practicó el consolar a los seres.

Dientes igualados entre los que no hay espacios: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata unió a aquellos que estaban desunidos.

Dientes que son maravillosamente blancos: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata guardó bien sus acciones de cuerpo, habla, y mente.

Una lengua larga: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata protegió bien las palabras de verdad.

Un exquisito sentido del gusto: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata realizó meritos inestimables, y los transfirió a otros.

¹²⁰ Tantra.

Una voz como la de Brahma y como la del pájaro kalavinka: Esta marca de un Gran Ser surge porque el Tathagata en anteriores existencias siempre mantuvo la práctica de pronunciar palabras dulces y verdaderas, y palabras que causaban deleite.

Ojos de color azul oscuro: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata protegió a los otros seres como sus amigos.

Pestañas como las de una ternera: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias la intención del Tathagata nunca fue fraudulenta.

Piel suave: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata siempre estuvo inclinado a participar en las reuniones de Dharma.

Piel dorada: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata dio camas, alfombrillas, y ropas cómodas.

Un pelo en cada poro de su piel: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata evitó las aglomeraciones de gente.

El cabello que se levanta y gira hacia la derecha: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata comprendió perfectamente las instrucciones de sus maestros, preceptores, y guías espirituales.

El pelo del color del zafiro: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata llevado por su compasión hacia los seres, dejó de lado los palos, piedras, y demás armas.

Pelo de color blanco brillante que crece en la cabeza, entre las cejas: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata alabó a aquellos dignos de alabanza.

Una protuberancia en la coronilla de la cabeza: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata respetó a su maestros y les prestó obediencia.

Un cuerpo bien proporcionado y simétrico, como el de un banano: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata se motivó a sí mismo, y motivó a otros en la concentración.

Un cuerpo agradable desde todos lados, como el de Mahanarayana: Esta marca de un Gran Ser surge porque en anteriores existencias el Tathagata hizo imágenes de los Tathagatas, reparó estupas rotas, consoló a los seres que estaban llenos de temor, y ayudó a diferentes seres a través del océano del samsara.

El Tathagata mostró dominio sobre innumerables raíces de virtud. Esta es la razón por la que las Treinta y Dos marcas de un Gran Ser fueron producidas en Su cuerpo.

XXVII- LAS OCHENTA MARCAS MENORES.

¿Cuáles son las ochenta marcas menores? Los Budas, los Bhagavanes, tienen: 1) uñas de color cobre; 2) uñas brillantes; 3) uñas sublimes; 4) líneas regulares en la palma de la mano; 5) dedos redondeados; 6) dedos largos; 7) dedos regulares; 8) venas ocultas; 9) venas sin nudos; 10) los huesos de los tobillos ocultos; 11) pies iguales; 12) un paso como el de un león; 13) un paso como el de un elefante; 14) un paso como el de un cisne; 15) un paso como el de un toro; 16) un modo de andar erguido; 17) un modo de andar elegante; 18) miembros largos; 19) miembros redondeados; 20) miembros suaves; 21) miembros regulares; 22) un cuerpo grande y elegantemente redondeado; 23) los órganos sexuales completamente desarrollados; 24) paso uniforme; 25) miembros puros; 26) miembros blandos; 27) miembros brillantes; 28) miembros que son incomparables; 29) miembros prominentes; 30) miembros firmes; 31) miembros bien proporcionados; 32) tienen un aura de luz pura que disipa la oscuridad; 33) tienen un vientre redondeado; 34) un vientre blando; 35) un vientre suave; 36) un vientre pequeño; 37) un ombligo profundo; 38) un ombligo que se enrosca hacia la derecha; 39) Son hermosos de contemplar desde todos lados; 40) son de conducta pura; 41) tienen los miembros libres de machas negras; 42) las manos son blandas como el algodón; 43) líneas brillantes en las palmas; 44) líneas profundas en las palmas; 45) líneas amplias en las palmas; 46) una cara que no es larga; 47) parece que produce una imagen original y reflejada; 48) una lengua blanda, 49) una lengua pequeña; 50) una lengua de color cobre; 51) una voz como el bramido de un elefante y como un trueno; 52) un sonido dulce, agradable, y placentero; 53) colmillos redondeados, 54) colmillos afilados; 55) colmillos igualados; 56) colmillos regulares; 57) una nariz prominente; 58) una nariz limpia; 59) ojos anchos; 60) ojos largos; 61) pestañas elevadas; 62) ojos como los pétalos de un loto azul; 63) un pecho que es ancho y largo; 64) cejas alargadas; 65) cejas blandas; 66) cejas con los pelos iguales; 67) cejas brillantes; 68) orejas largas y carnosas; 69) orejas iguales; 70) una incomparable facultad de audición; 71) una frente bien formada; 72) una frente amplia; 73) una cabeza bien desarrollada; 74) pelo que es oscuro como una abeja negra; 75) pelo que se eleva; 76) pelo suave; 77) pelo que no es velludo; 78) pelo que no es áspero; 79) pelo fragante; 80) las manos y los pies de los Budas, los Bhagavanes, poseen marcas auspiciosas tales como el “nudo sin fin”¹²¹, la esvástica, nandyavarta¹²², la rueda, el vajra, el loto, y el pez.

Estas son las ochenta marcas menores.

El Bhagavan dijo previamente: “¡Monjes! El Dharma que yo os enseñaré es virtuoso en el comienzo, virtuoso en el medio, virtuoso al final. Es bueno en su sentido y en lo literal, es el más perfecto, puro y claro, y lleva al Sendero Supremo. Así es este Sutra sobre la Determinación de los Significados que yo explicaré.”

¹²¹ *Srivatsa*.

¹²² Un símbolo que incluye una esvástica estilizada.

Esto ha sido dicho de nuevo ahora.

El Bhagavan también dijo: “Monjes, hay bosques profundos, hay pies de árboles, hay lugares deshabitados, solitarios y seguros, cuevas en las montañas, montones de paja, espacios abiertos, cementerios, junglas, y lugares remotos. Preparad vuestro alojamiento allí. Meditad monjes, no seáis indolentes. No sintáis más tarde remordimiento. Esta es la instrucción.”

Mientras este Sutra fue pronunciado, las mentes de quinientos monjes llegaron a estar libres de impurezas, libres del aferramiento.

Esto habló el Bhagavan. Deleitados, esos monjes y toda la asamblea, y el mundo entero con sus dioses, hombres, yakshas y gandharvas se regocijaron en lo que el Bhagavan había dicho.

Aquí termina el Sutra de la Determinación de los Significados.

“De esas cosas que provienen de una causa,

De ellas, el Tathagata ha enseñado la causa;

Y eso que es su cesación

Es proclamado en la enseñanza del Gran Asceta.”

Trad. al castellano y anotado por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso. Editado a 28-4-2014.

